

அசல்

9.3.98. நடைசாதி

அசல் - 1 நடை - 1

Handwritten Tamil script on aged paper, likely a ledger or record book. The text is written in a cursive style and includes various entries, possibly related to land or administrative records. The paper shows signs of age and wear.

நகல்

சுங்களுக்கீர் தாங்களை
பார்த்துக்கொள்ளவேண்டும்

4. ந. நல்லதம்பி எழுந்
திருவல்லிக்கேணி

9. 3. 98

ஸாஷ்டாங்க நடஸ்கரம்

கேடும் கேடும் திசயங்களுக்கு எழு
தியனுப்ப உத்தரவாகப் பிரசுரிக்கிறேன்.
தமிழ்ப்பாஷையில் வாசக நடையில் வால்மீகி ராமாயணத்
தை வால்மீகி மஹாபிஷி ஸம்ஸ்கிருதத்தில் எழுதியிருக்கி
றபடி நான் தமிழில் எழுதாததனித்திருக்கிறேன் அங்கங்
கதாவது இரண்டாரு சூலாகங்கள் கொஞ்சம் பச்சையாக
திருந்தால் அவைகளை மட்டும் ஒருவாறு மாற்றியாவது அம்
லது விட்டாவது எழுதிக் கொண்டு போகிறேன். வால்மீகி
எசால்லியபடி தமிழில் சற்றும்திராமாயணம் இல்லை. ரா
மாயணத்திலிருக்கிற அடிகளை வருணனைகளைத் தமிழில்
எழுத்துச் சசால்ல ஸம்ஸ்கிருதம் நன்றாய்த் தெரிந்து அந்த
கிரந்தங்களில் அபிமான முள்ளவர்களைத் திர்தவேலைக்கு
ஆரம்பிக்கவேண்டும். மேலும் அவரு சிரம சாத்தியமான
வேலை. இதை அச்சிட்டுக் கொடுக்க மஹாராஜா கவி
யாண சந்திரமையரவர்கள் ஒப்புக் கொண்டு இருக்கிறார். இவ்
வளவு சிரமப்பட்டுச் செய்யும் வேலை ஒருவருக்கு வயில்லாதது
திருக்க வேண்டுமானால், தமிழில் பண்டித ரத்திரமண உங்
கள் உதவியை நாங்களிருவரும் கோருகிறோம் அந்தவேலை
ஆய்முடிவு பெருகிறவரையால், நம் மனதிலேயே இருக்கவேண்
டும். இப்பொழுது பாலகாண்டம் 77. சருக்கங்களையும் எமா
திபயர்த்துவிட்டேன் 1/4. காயிதத்தில் 530. பக்கம். அயோத்
தியாகாண்ட மாரம்பித்து 10 சருக்கம் நடந்திருக்கிறது.
நாங்களிருவரும் சுங்க உள வேண்டுகொள்வதாவது:—
நான் எழுதிய 530. பக்கங்களையும் சுங்களுக்கு புதிபொய்டி
ல் சித்திர்பண்ணியனுப்புகிறேன் அனுப்பித்து சிவப்பு ஸை
யில் அங்கந்தி பிழைத்திருத்தம் பண்ண வேண்டும். எந்தவிதமாக
அடிகாகப் பண்ணவேண்டுமோ அவ்விதமாய்த் செய்யவேண்
டும் இதுவகு சிரமமான வேலை இங்குசகாயத்திற்கு எண்ண
விதமாய் சுங்களுக்கு அந்தச்சகாயம் பண்ணினால், சுங்கன்
சிரமத்திற்கு ஒருவாறு பதிலாகமோ அந்தச் சசய்யப் பிரசுரித்
திக்கிறேன் கலியாண வயயர் கந்தித்திருக்கிறார் எண்ணியோ
ல அவ்வளவு அதிகமாக அவருக்கு சுங்களை ஆரியா
காண்டியால் எண்ணிக் கொண்டு எழுதச் செய்யுமா. காண்டம்
காண்டமாக. அவ்வது 50. 100. பக்கமாக என்ரு எவ்வ
ளவு எழுதிமுடியுமோ அவ்வளவு நான் அனுப்பிக் கொண்
டு வருவேன் தாங்களுக்குத்திக் கொண்டு வர வேண்டும்.

நகல்

அதன் முதலில் திருத்தித்தான் அப்பறம் அச்சுக்கு
காகிதங்களைக் கொடுக்கவேண்டுமென்று கலியாணர
மையரவர்களுடைய கருத்து. புரீப் நான் ஒரு உணவார்
த்து கடை சிபுடிப் தங்களுக்கு அனுப்பினால் கொடுக்க
தங்களுக்கு சிரமக்குறைவாக இருக்கும். இவ்வேண்டி
புடிபும் பார்க்க தங்களுக்கு அபிப்பிராய மிடுந்தால்
அந்தப்படி நடத்த சித்தம்.

மொத்தமாய் இந்தவாஸ் கிராம
மையரம், வாசகத்தில் வாஸ்கிராமம் அல்லவா இருக்கிற
படி தமிழ்நாட்டாய் அபிப்பிராய வேண்டும் என்ன
எழுதப்பட்டு தங்களைப் பரிசீலிக்கப்பட்டு கலியாண
ரமையரம் பள்ளியாக வேண்டும். இது இந்த 1898. மார்ச்
நடக்கவேண்டும் இந்தவேலை நான் ஜனவரி 24. 1898
ஆரம்பித்தேன் தாங்கள் சேர்த்துத் திரும்பும் என்
று இந்த மையரம் வெளியிட்டால் அது ^{முன்பு} உணர்ச்சிய
மாக நான் எண்ணியிருக்கிறேன். இதைத் தாங்கள் தப்
பாமல் ஒப்புக் கொள்ளவேண்டும் இந்தகாரியம் பொது
நன்மை என்று கருதுவேண்டும். தாங்கள் சகாயம் ஆள்
டிய மட்டுமே செய்வது மட்டும் அல்ல கலியாண ரமைய
யர்களுக்கு இருக்கிறார். தங்களைப் பதில் வந்தவுடன்
பாலகாண்ட மொத்திபயர்ப்பை யறுப்பு திரேன். இந்த
வேலைக்கு இவ்வளவு சிரமம் இருக்கிற மென்று அங்களுக்கு
சூரிய விஸ்வ பாலகாண்டத்தைப் பார்த்த பிறகு தாங்களுக்
கு வெளியாகும். தந்தகாரியம் ஒன்றாகப் பித்தான் அது
ஊ பல பெயர்களுக்கு இருக்கிற மையரம் இதுமுடி
யும் வறுமையால் இந்த சங்கதி மட்டுமே மனத்திலிருக்கும்
பலதமவ தங்களை கலியாண ரமையர்களுக்குக் காண்
பார் நான் கேட்டுக் கொள்ளுகிறேன் தங்கள்
பதிலை இவரும் எதிர்பார்க்கிறேன்.

கீழ்ப்படிந்த
தங்கள்.

நின்பன்
நின்பன்

நகல்

Handwritten text in Tamil script, mostly illegible due to fading and bleed-through from the reverse side.

Handwritten text in Tamil script, including a date and several lines of legible text.

9-3-1898

சிருவல்லிக் கேணி

நல்லதம்பி எழு

நண்பன்

[ஸால்மீகிராமயண குமிடி
மொழிபயர்ப்பாளர்]
15 சென்னை

வால்மீகிராமயணயசைத் தைப்
பரிசேந்தத் தித் தைவணம் 15

24